

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Thai / Thaï / Tailandés
A: literature / littérature / literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. คำตอบระดับพอใช้ถึงดีจะ:

- วิเคราะห์การสร้างตัวละครสมชายในเรื่อง โดยดูจากภูมิหลัง พฤติกรรม ปฏิบัติการที่มีต่อคนรอบข้าง
- อภิปรายการเล่าเรื่องด้วยสรรพนามบุรุษที่หนึ่ง ในฐานะผู้สังเกตการณ์และผู้มีส่วนร่วมในเรื่อง โดยมีน้ำเสียงโอนเอียงไปทางเป็นผู้เห็นใจสมชาย
- วิเคราะห์การใช้กลวิธีการประพันธ์ต่างๆ ภาษา โครงสร้าง มุมมองการเล่าเรื่อง และสัญลักษณ์ เพื่อสื่อความหมายหลักของเรื่อง โดยเฉพาะหน้าที่เชิงสัญลักษณ์ของดอกชบาสีแดง

คำตอบระดับดีถึงดีมากจะ:

- อภิปรายปฏิบัติการต่างๆของคนเมืองต่อความมีน้ำใจของสมชาย ในฐานะที่เป็นภาพสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตคนเมืองที่หวาดระแวงหรือเฉยเมยต่อคนแปลกหน้า ความประหลาดใจของพวกเขาในสิ่งที่สมชายกระทำซึ่งว่าพวกเขาไม่สามารถเข้าใจได้ว่าทำไมจึงต้องลงทุกลงแรงช่วยเหลือคนแปลกหน้า
- วิเคราะห์นัยยะความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นกับผู้เล่าเรื่องภายหลังการตายของสมชาย เมื่อเขากลายเป็นสมชาย
- วิเคราะห์อย่างละเอียดลึกซึ้งพร้อมตัวอย่างสนับสนุน การใช้กลวิธีการประพันธ์ต่างๆ ภาษา โครงสร้าง มุมมองการเล่าเรื่อง และสัญลักษณ์ เพื่อสื่อความหมายหลักของเรื่อง

2. คำตอบระดับพอใช้ถึงดีจะ:

- อภิปรายความหมายของชื่อบทกวี โดยชี้ให้เห็นว่ากวีใช้บทบรรยายฝนตกเพื่อสื่ออารมณ์เศร้ารันทดของผู้พูด
- แจกแจงได้ว่าทำไมฝนจึงนำมาซึ่งความเศร้ากับผู้พูด คนรักทั้งเธอไปในวันฝนตก ทุกครั้งที่ฝนตก เธอจึงอดไม่ได้ที่จะนึกถึงความสูญเสียในอดีต
- แจกแจงกลวิธีการประพันธ์ เช่น ภาษา เสียง จังหวะ โครงสร้าง จินตภาพ ฯลฯ ที่กวีใช้เพื่อสื่ออารมณ์เศร้า

คำตอบระดับดีถึงดีมากจะ:

- วิเคราะห์กลวิธีที่กวีฉายอารมณ์เศร้ารันทดของผู้พูดไปยังบทบรรยายฝนและลม ใช้คำบรรยายอารมณ์เศร้าของมนุษย์มาบรรยายสภาพอากาศและธรรมชาติ เช่น “ลมคราง” “ฝนครวญ” “สิ้นชวณ” หรือใช้คำพ้องความหมาย เช่น “ความกดดัน” เพื่อบรรยายสภาพอากาศและอารมณ์ผู้พูด
- วิเคราะห์ได้อย่างละเอียดลึกซึ้งพร้อมตัวอย่างสนับสนุนกลวิธีการประพันธ์ เช่น ภาษา เสียง จังหวะ โครงสร้าง จินตภาพ ฯลฯ ที่กวีใช้เพื่อเร้าอารมณ์สะเทือนใจในบทกวี โดยเฉพาะวิเคราะห์การใช้เสียงและจังหวะเพื่อเลียนแบบเสียงและจังหวะของฝนตก โดยเฉพาะการใช้สัมผัสพยัญชนะ “ค” และ “ส” ในบทที่ 2
- วิเคราะห์ชื่อบทกวี โดยชี้ความสำคัญของการสัมผัสเสียง “ส” เพื่อขบขันเสียงของสายฝน ในภาษาไทย เสียงของน้ำและสายฝนจะใช้เสียง “ส” เป็นหลัก